

<<文学翻译批评论稿（第二版）>>

图书基本信息

书名：<<文学翻译批评论稿（第二版）>>

13位ISBN编号：9787544616621

10位ISBN编号：7544616622

出版时间：2010-5

出版时间：上海外语教育出版社

作者：王宏印

页数：322

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

我国自1979年就开始招收翻译专业的硕士研究生，1986年国务院学位办公布了首批“翻译理论与实践”（二级学科）的硕士点，现在已有一大批以翻译研究为学术方向的硕士生和博士生。

1989年以来，国家社科基金和教育部人文社科基金都陆续设立了一些翻译研究项目，1992年国家技术监督局发布《学科分类与代码》，把翻译学正式定为语言学（一级学科）中应用语言学（二级学科）之下的一个三级学科。

虽然这个学科定位还不够科学，但这个学科的存在已被公认。

这说明学科的产生和发展不是以个人的意志为转移的，它是随着社会的进步和人类认识水平的提高而产生和发展的。

近20年来，这个领域的国内外学者都在努力加大研究力度，拓展研究领域，深化研究层次，陆续出版了不少翻译学研究的新成果。

上海外语教育出版社为满足国内翻译教学的需求并推动这个学科的发展，经过精心选择，引进了一套“国外翻译研究丛书”（现已出版29种），这在我国翻译界还是第一次。

这套丛书在翻译教学和研究中已经并将继续发挥它的重要参考和借鉴作用。

<<文学翻译批评论稿（第二版）>>

内容概要

本书是一部有力度的文学翻译批评专著。

作者在思考该学科的基本理论和哲学基础并进一步追索学科前沿问题的时候，运用多学科关照的建构视野，综合性地审视当前典型的文学翻译现象，提出鉴赏性和研究性相结合的文学翻译批评概念，初步建立了自己独特的文学翻译批评的理论框架。

另一方面，他以古今诗歌翻译为原型启发，兼顾理论建构性和学术批判性的双重品质，结合中国传统文论和文学批评模式，吸取西方现代文论与译论研究成果中的合理因素，阐发了一系列便于操作和值得借鉴的翻译批评机制、评级系统和写作范式。

这些以及正文之外若干内容新颖的附录的插入，使得本书写作风格愈显独特，内涵愈加丰富、深刻而不枯燥，也更具中国特色和可读性。

本书是最新的修订版本，内容大幅度增加，颇多更新和完善。

本书可视为作者建立新译学的一系列努力的探索性成果之一。

<<文学翻译批评论稿（第二版）>>

书籍目录

第一章 绪论：建立文学翻译批评的条件和设想第二章 理论的准备：从文学批评到文学翻译批评第三章 翻译批评的性质、类型与功用第四章 翻译批评的主体、方法与操作程序第五章 翻译批评的原则、标准与评级第六章 翻译批评的文本、文体与互文性第七章 文学翻译批评与文化参与第八章 文学翻译批评的写作类型第九章 结论：翻译批评的学科地位与前景展望主要参考文献

章节摘录

其三，客观因素与主观因素。

任何评价的客观性要求几乎不容置疑，但是，评价既然是由人来做的，就必然带有主观的因素。文学翻译具有个体创造的性质，同样，它的评价在一定程度上也体现个人的审美趋向和价值趋向。完全不体现个人特点的纯客观的感受是不存在；的，同样，完全不体现个人爱好和理解的纯客观的评价也是不存在的。

认识上是如此，表达习惯和文风也是如此。

之所以还要强调客观的方面，就是要充分认识到个人评价难以避免的片面性，尽量减少译作判断上个人情感等非智力因素方面的影响。

这就要求文学翻译的质量评估要具备科学程序和操作规范，以便保证准确、客观、全面地评价效果。

总而言之，在文学翻译批评中，虽然以上各条具体的研究方法在原则上可以单独使用，但是，实际上，综合各种方法的综合性批评研究也是很常见的。

甚至可以说，在具体的翻译评论中，以上任何方法都不可能单独有效使用，而是必然体现为某一方法与其他方法的某种结合。

例如，一项完整的翻译评论研究，可以同时要求细读文本和比较研究，兼顾量化分析和定性研究，评价其价值并做出历史时代的或社会文化的解释和说明，而其最后的理论表述，则可以借助模型建构的方法给出框架，然后以文字进行叙述，以至于完成一篇像样的文学翻译批评文章。

如果说，方法的概念掌握有赖于理论上的理解，那么，实际的运用要达到既定的效果，则其要点皆在于融会贯通后对它们的自由结合以及运用了。

<<文学翻译批评论稿（第二版）>>

编辑推荐

《文学翻译批评论稿(第2版)》是由上海外语教育出版社出版的。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>